

阿美族語維基百科編寫的一般原則

O lekakawa to sapiwikwik to Wikipitiya no 'Amis

アミ語ウィキペディアにおける記述の一般的原則

General Principles for Editing 'Amis Wikipedia

文・圖 | Safulo A. Cikatopay 蔡中涵 (環球科技大學榮譽退休教授)

為什麼 我們要編寫阿美族語的維基百科，因為這是多語言的線上百科全書，一般紙本的百科全書至少有20大冊，只能放在家裡的書房，而線上的隨時可以搜尋，只要有手機或筆電就可查看，會有足夠的資訊來源應付現代數位時代的需求，而且隨時隨地可以增修新資訊，因此它的內容就會越來越豐富。

維基百科的重要性

維基百科的官網指出目前有285種語言版本，其中英文和中文等14個版本，每個版本擁有超過100萬篇條目，另外還有58個語言超過10萬篇條目和136個語言版本有近1萬多篇條目，這樣龐大的資訊成了全球網路上最大的參考工具書，且名列最受歡迎的網站之一。想到阿美語是其中的一員，內心感到無比驕傲。

2013年就有編寫16族語維基的會議籌備工作，一直到2016年由政大原民中心主辦在全台展開各族群的工作坊，是當時的一大盛事，各族群努力編寫自己民族的百科全書。2019年我們才接任這個工，我們在編寫過程中，我們收集了不少幾乎快被忘掉的詞彙。像是，「追溯年代」怎麼寫，大家就腦力激盪互通有無，最後想到miso'edac (溯源、逆流而上)，所以

O maan ko lalengatan a miwikwik to na WiKipitiya a saan to ko cimacima, nawhani o kasafelengan no kasasiromaroma a sowal i malasalilay wanglu ko wikipitiya, o patosokan nonini i, o patirengay to halalan naifaloco'ay to caay kapiteked a tilid, malo no kapolongan a soko no kasasiromaroma a kinairaira no taneng.

Katamaan no Wikipitiya

Imatini iray to ko 285 a siikeday sowal ilaloma' no Wikipitya, ono Ikiris ato Kuwaping a sowal ko sa'adihayay, polongen 14 ko sowal no nini matafesiway to ko 100 noli' ko ta'arawan tilid, Oroma i, 58 a sowal ira ko 10 a ofad ko matiliday, oroma sato i, caho ka cecay ofad ko ta'arawan. Kita o 'Amis mikapotay to tonini a Wikipitya saka 2021miheca saka 10 folad saka23 tomi'ad malafiyaw ato icowacoway a kitakit, o klita'angan to konini a demak.

I 2013 miheca ita:ay to ko pihalalaka to wikipitiya a kaiiki, tahira to i 2016 miheca nga' masafelaw to ko yincumincu a miwikwi tono niyah a wikipitiya. I 2019 miheca misafa'eloh kami a miwikwik tono 'Amis a wikipitiya, ma soped niyam ko mamatawal a sowal, maneen ko 「追溯年代」 sano 'Amisen, makera niyam ko miso'edac sanay a sowal, ta manga'ay a 「miso'edac to mihecaan」 sa to kami a miharateng.

就寫miso'edac to mihecaan。因此，編寫過程也可以訓練想像力。

編寫條目的技巧

我在編寫國家條目時，遇到許多不同國家型態，例如聯邦、共和國、君主立憲…不一而足。又如政治體制有國王和皇帝，這如何區分，在阿美族語聖經有Honti一字，是皇帝的音譯，君主或元首有阿美族語，但國王就找不到相對應的詞字，只好譯成Honti。由於兩種語言的差異，譯文與原文在語法結構上不可能完全對等，翻譯時需轉換詞類，才能使譯文通順自然。因此，先把所有與政治和制度相關的字詞列表翻成阿美語，以後遇到相關詞彙就參考先前建立的詞彙表，譯文就會前後一致，給讀者正確的信息。

雖然是參考中文文章，但是，任何兩種語言是不可能完全相對應，中文和阿美語的句子結構完全相反，對其主語、謂語、賓語和補語等的內部結構和語義，加以具體分析，再參考日文、英文的維基百科，才能抓住原文想要表達的知識。正確把握句子的意義，傳遞真實的信息給讀者，這是沒得商量的堅持。也因此必須大量生產新的現代詞彙，才能補充其內涵。



由於兩種語言的差異，譯文與原文在語法結構上不可能完全對等，翻譯時需轉換詞類，才能使譯文通順自然。

O karawkaw a mifalic to sowal

Yo mipakawanan tonini i, adahihay ko kacango'otan a sowal no 'Amis, patinako han, 國王ato皇帝 a tilid no Kuwaping masasiromay ko imi nira, nikawrira, sano 'Amisen i, do'edo' hananay ko Fangcalay Tilid to Honti sanay a tilid. O 國王hananay i, awaay ko matatodongay a sowal no 'Amis. O tosaay a sowal ira aca ko kasasiroma, ano mifalic alaeen kono niyah a kananaman a sowal nga' matatodong. Painien ko minengngay to tilid to so'elinay a ratoh ta caay ka raraw ko kacitaneng ningra, caay ko sasiwaren ko matiniay a faloco' niyam a mitilid to na wikipitiya.

O masamaamaanay to a sowal cowa ka lecad ko faco ato imi nangra, mangalefay kono 'Amis ato no Kuwapng a sowal mafalihay ko faco no sowal, patinako han: Tayra kako i pitilidan, sano Kuwapingen i, Kako tayra i pitilidan sanay to. Lahecien a paikemod ko ka fana' to nitiri'an a sowal, ta mapaini ko so'elinay a imi ato fana', o matiniay ko sapaini to mienengay to tilid a tamdaw.

Oroma sato, manikaway kita tono aniniay a 'orip a sowal, orasaka, misahadihay a misanga' to fa'elohay a sowal nga' caka siwar ko paini to fana' no nitiri'an a ratoh.



政大原民中心於2022年1月19日舉辦五種族語維基上線論壇，阿美族與會者共同合影。



新創字詞的一般性原則

維基百科有很多現代知識是傳統阿美族社會所沒有的，因此就會欠缺相關的現代用語，若遇到就要創新的字詞。翻譯是要忠實表達原文所指涉的事物，如果詞不達意，就會誤導讀者，我認為這是一大禁忌，有違道德規範。因此，我們維基編寫小組制訂了一些翻譯創新詞的原則，作為參考依據，也可避免同一詞產生相反的翻譯。以下列舉數則：

1. 族語 + 族語

如「水資源」阿美族語譯成kinairaira no nanonamoman，是由kinairaira（蘊含的所有物資，阿美語），nanonamoman（廣大水源，阿美語）組成。

2. 族語 + 外來借詞

如阿美族語「自治」譯成niyahpikowan，是由阿美族語的niyah（自己、自己的）加上閩南語的kuwan（管理）；kasasiromaroma a punka（多元文化）是由阿美族語的kasasiroma（多樣的）加上族人習慣用的日語punka（文化）而成合成詞。

3. 混合詞

族語與外來借詞混合合成詞。例如polong a finacadan a yincumincco（原住民族各族群），由阿美語的polong a finacadan（所有的

o lekakawa to sapisanga' to fa'elohay sowl

Ono aniniay a 'orip adihay ko away a sowl i to'as no 'Amis a tamdaw, ora ko saka pisanga' to fa'elohay sowl, ta caay to ka raraw ko paini to misa'osiay tona tilid. O haharatengen konini a demak. Na onian ko pisaharaterateng no niyam o wiki a cefang to sapisanga'aw to dado'edoen a lekakawa a mifalic to sowl.

1. Patata'edipen to sowl no 'Amis

O sowl no Kuwaping to 「水資源」 sanay i patata'edio han ko 「kinairaira」 ato 「nanonamoman」.

2. Pata'edipen to nicaliwan a sowl i sowl no 'Amis

Niyahpikowan a sowl o nicaliwan ko sowl no Payrang tora 「kowan」 a sowl. Kasasiromaroma a punka sa i, o nicaliwan kono Dipong a sowl tora punka a patata'edip.

3. palamlaman a sowl

Ano awa ko matatodongay a sowl i, ca ka tatodong a pacicien a mifalic, patinako han o 原住民族 o ngiha no kuwaping to 「yincumincco」 ko nialaan.

4. nicaliwan a sowl

O nicaliwan a sowl mananamay to kalasowalen i niyaro' maloniyahay to ko matiniay a sowl, alaen ko matiniay o kananaman a sowl ta ira ko 'icel no 'orip no sowl.

族群)和漢語音直譯原住民族(yincumincco)而成。

4. 外來借詞

大多是「全借」，有些外來借詞不一定要還，阿美族人很巧妙的阿美化或內化為自己的語言，如保險一詞，在部落仍習慣用日語的hokin（保險），但是都會區的族人深受漢民族影響而使用漢譯pawsin（保險）。像這樣的字詞就用族人習慣用語，更能讓語言增加生命力。

5. 全部直譯

除了以上創新詞的案例之外，還有一些是直譯外來語，以便更清楚表達原文的意思，以下列舉幾則供參考：

兩個國家的會議制度（兩院制）

上面的議會（上議院）

下面的議會（下議院）

類似這樣的詞彙在阿美族的生活中並沒有這種制度，如果用音譯（兩院制Liyangyinci），部落的族人可能聽得懂但是還是無法理解，只能用描述性的方式來表達。

建立語料庫

經過維基百科的編寫，到目前已建立700多個新詞彙，大多是現代用語，在阿美族的日常生活中所沒有，因此，編寫維基百科可以讓阿美族在傳統文化的基礎上進入現代化，與世界同步發展。

2019年11月撒奇萊雅語第一個踏上國際舞台，他們是怎麼做到的？20幾萬人的最大族群阿美族到哪裡去了？

2021年10月29日阿美語和排灣語同時上線，我們的團隊從接手到上線不足一年半的時間，終於做到了。過去的6年空轉期，讓我們去反思、沉澱，致命的停滯不只是因那些評論、批評或怠惰，而是失去了敢於突破和充滿文化想像力的思維。阿美族仍然掌控絕對的話語權，不再迷信那單一的華語文化，開始追尋具有強大凝聚力內涵的自己的「民族文化」。

那接下來我們該如何做？繼續當觀眾，當個評論員，還是站出去承擔我們對民族的使命感，開始說我們的故事、編寫我們的文化。◆

5. Sahetoan o nifalican sano 'Amis

Ano cango'ot ho, kalosowal han no 'Amis a mitilid to imi no roma a finacadan, patinako han:

Tosaay ko Pikaikian Faco no Kitakit

Fafa'eday Pikaikian

Kararemay Pikaikian

O matiniay a faco no kitakit i, o awaawaay aca i 'orip no mita, orasaka, ano do'edo' han kora tilid a misano'amis mifalic, cowa ko mamafana' kita, o matiniay sowl i, foheci hananay to misano 'Amis ko pifalic.

Patireng to soko no sowl

Oroma sato i, namihongyak tona Wikipitiya tahanani matafesiway to ko 700 ko misafa'elohan a misanga' a sowl, oninian a sowl i, sahetoay ono aniniay 'orip o awaay i 'orip no 'Amis, orasaka, ano mafana' kita a mira'oy toninian a tilid i, manga'ay ko kalalafiyaw ato kalokitakit, o papakatoor ho ko 'orip no 'Amis tono aniniay a mihecaan.

2019 miheca saka 11 folad mali'ayaw no Sakizaya a macakat i hekalay katayalan no wikipitiya, tada maceko' ko faloco', misamaanan nangra a pakafilo tonini a demak? matafesiway to ko 20 ofad ko ka'aloman a 'Amis a tamdaw talacoway?

To ikor to i, maanen ita ko katayal tona wikipitiya, sano yananan sa o minengnengay aca a tamdaw han? oya milalokesay a tamdaw han? O mamalacafay kita a mi'orong to 'inorong no saki niyah a finacadan, kita ko mamiparotoh tono mita to a kimad, kita to ko mamitilid to fangcaly a 'orip no 'Amis a tamdaw.◆



翻譯是要忠實表達原文所指涉的事物，如果詞不達意，就會誤導讀者，我認為這是一大禁忌，有違道德規範。



阿美族寫手們於族語維基百科論壇現場中俏皮合影。



Safulo A. Cikatopay
蔡中涵

阿美族，台東縣成功鎮人，1943年生。東京大學國際學碩士、社會學博士。走遍南島20餘國家和地區尋找並驗證祖先的足跡。淡江大學俄羅斯研究所

所創辦人，為環球科技大學榮譽退休教授。